



# ANA GONZÁLEZ HORTELANO

Traductora autónoma EN/FR>ES

[anaghortelano@gmail.com](mailto:anaghortelano@gmail.com)

[www.anagonzalezhortelano.com](http://www.anagonzalezhortelano.com)

Miembro de ACEtt y CEDRO

## LENGUAS DE TRABAJO

**Español**

lengua nativa

**Inglés**

bilingüe - C2

Parte de los estudios de educación secundaria  
realizados en Londres, Reino Unido.  
Twyford C. of E. High School, 1997-2001

**Francés**

avanzado - C1

## INFORMÁTICA

**Ofimática**

Paquete Windows Office

**Diseño gráfico y fotografía**

InDesign, QuarkXpress  
Photoshop, Photoscape  
Illustrator, FreeHand

**Subtitulación**

VisualSubSync  
AegiSub  
Subtitle Edit

**TAO**

OmegaT  
SDL Trados Studio

**SIG de Gestión Ambiental**

ArcGIS Vectorial

## TRADUCCIONES PUBLICADAS

*El arte de la domesticación de los frutales*, de Bernd Brunner.  
Libros del Jata, 2023. ISBN: 978-84-16443-19-2

*Cuentos de Cornualles. Una historia de los Hubelair*, de David H. Keller.  
La biblioteca del laberinto, 2021. ISBN: 978-84-122919-5-7

*Los sentidos de las aves. Qué se siente al ser un pájaro*, de Tim Birkhead.  
Capitán Swing Libros, 2019. ISBN: 978-84-120645-0-6

*Un año en Sand County*, de Aldo Leopold.  
Errata naturae editores, 2019. ISBN: 978-84-16544-95-0

*Los pájaros* (cotraductora), de Daphne du Maurier.  
Gallo Nero Ediciones, 2018. ISBN: 978-84-16529-68-1

*El arte de ver las cosas*, de John Burroughs.  
Errata naturae editores, 2018. ISBN: 978-84-16544-85-1

*Lovecraft: una mirada tras los Mitos de Cthulhu*, de Lin Carter.  
La biblioteca del laberinto, 2017. ISBN: 978-84-946821-3-1  
Traducción candidata a los premios Amaltea 2018, a obras de ciencia  
ficción, terror y fantasía

«Rostroverde», de James H. Schmitz; «Conciencia, S. A.»,  
de Jack Williamson, y «Las flautas de Pan», de Lester del Rey,  
en *Unknown (1939-1943)*. La biblioteca del laberinto, 2016.  
ISBN: 978-84-946016-5-1

«El banquete en la casa del gusano», de Gary Myers,  
en *Delirio. Ciencia Ficción y Fantasía*, nº 17, marzo 2016.  
La biblioteca del laberinto. ISSN: 1888-5896

## PENDIENTES DE PUBLICACIÓN

*The Hidden Company That Trees Keep: Life from Treetops to Root Tips*,  
de James B. Nardi. Libros del Jata.

## OTRAS PUBLICACIONES

Traducción de artículos y entrevistas de actualidad y corte  
político para la revista *CTXT. Contexto y Acción*, desde 2021

Traducción de textos institucionales europeos para la Fundación  
Secretariado Gitano, 2021-2022

Corrección y maquetación para La Biblioteca del Laberinto, 2016

Fotografía documental de reportajes y entrevistas para la revista  
*T.E. Trabajadores de la Enseñanza*, 2006-2008

## FORMACIÓN ACADÉMICA

### Grado en Traducción e Interpretación

Universidad Autónoma de Madrid,  
2013-2017

Especialización en traducción literaria EN/FR>ES  
y corrección de textos

Trabajo Fin de Grado: «Ciencias y Letras:  
Traducción comentada y edición crítica del primer  
capítulo de una obra de divulgación científica»

### Máster en Gestión y Conservación de Fauna Salvaje y Espacios Protegidos

Universidad de León y WAVES,  
2010-2011

Biología y ecología de las especies silvestres  
Ecopatología de la fauna salvaje  
Gestión de la fauna silvestre y los espacios naturales  
Protección del medioambiente

Trabajo Fin de Máster: «Seguimiento de cuatro  
ejemplares de águila real reintroducidos en el Parque  
Natural do Xurés (Ourense)», en colaboración con Grefa.

Publicado en *Estudios y proyectos*. ZA 93-2011

### FPII Gráfica Publicitaria

Escuela de Arte nº 10, 2004-2006

Especialización en fotografía y maquetación

Proyecto final: Diseño y maquetación  
de una colección editorial

## FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

### Traducción Audiovisual: doblaje, voz superpuesta y subtitulación

Cálamo y Cran, 2021

Acreditado por la Universidad Europea de Madrid

### Especialización en traducción literaria, géneros y crítica

Billar de Letras, Madrid, 2018

### Taller de traducción literaria EN>ES

ACEtt y Centro Internacional Antonio  
Machado, Soria, 2017

## BECAS Y RESIDENCIAS

### Subvenciones para la Creación Literaria, modalidad de traducción

Ministerio de Cultura y Deporte, 2022

### Seminario internacional de traducción de textos literarios Cantera de Traductores

Alitral (Alianza iberoamericana para la  
promoción de la traducción literaria),  
Yerbabuena y Bogotá, Colombia, 2018

# ANA GONZÁLEZ HORTELANO

## Traductora autónoma EN/FR>ES

[anaghortelano@gmail.com](mailto:anaghortelano@gmail.com)

## EXPERIENCIA DOCENTE

### Universidad Complutense de Madrid

**Profesora asociada** a cargo de asignaturas de trad. editorial, jurídica  
y revisión, en el Grado de Traducción e Interpretación, desde 2022

**Profesora suplente** en la asignatura Introducción a la Traducción,  
en el Grado de Traducción e Interpretación, mzo.-abr. 2021

**Colaboradora honorífica** del departamento de Est. Románicos,  
Francés, Italiano y Traducción, curso académico 2018-19

Profesora de **Técnicas de Traducción** y tutora TFG, en el Grado  
de Lenguas Modernas de la **Universidad Nebrija**, desde 2021

Preparadora de la parte de **idioma de oposiciones A1**, en CES  
J. Concha, CETAP, SKR (entre otros), desde 2017

Escala de Técnicos Facultativos Superiores de OO.AA. del Minist. de Medio Ambiente  
Cuerpo Superior de Administradores Civiles del Estado  
Cuerpo Facultativo de Conservadores de Museos

Profesora de **inglés y español**, para Airbus, IBM, WFS Servicios  
Aeroportuarios, Grupo Clave (entre otros), desde 2006

## PONENCIAS

**Presentación itinerante** del libro *El arte de la domesticación de los  
frutales*, a través de una visita guiada a los frutales silvestres del  
**Jardín Botánico de Olarizu**, Vitoria, sep. 2023

Taller **Finding and applying for funding & residencies**, dentro  
del **proyecto CELA** (Connecting Emerging Literary Artists)  
financiado por la UE, en la **Escuela de Escritores**, may. 2022

Presentación del oficio de **Traducción literaria** en el ciclo de  
conferencias anual **El mundo, hoy**, en IES Mirasierra, desde 2022

Sesión sobre **Becas y residencias de traducción** en el Curso de  
Especialización en Trad. Literaria de **Billar de Letras**, mzo. 2020

**Presentación del libro *Los pájaros***, con las compañeras  
cotraductoras y la editora, en Billar de Letras, nov. 2018

Exposición sobre **La Cantera de Traductores**, con M.<sup>a</sup> Carmen  
de Bernardo y Ana Flecha, en el **II Encuentro Profesional de la  
Traducción Editorial**, oct. 2018

## SERVICIOS

Recepcionista, azafata e **intérprete de enlace EN<>ES**, en  
Straumann, Quintiles, La Fresneda, CC Azafatas e Intérpretes  
(entre otros), 2003-14